



【中外科幻小说选集】

Zhongwai Kexuan Xiaoshuo Xuanji

变色龙

〔俄〕契诃夫 著



内蒙古少年儿童出版社



中外科科幻小说选集

变色龙

[俄]契诃夫 原著

文 彬 编译

内蒙古少年儿童出版社

中外科幻小说选集

变 色 龙

〔俄〕契诃夫/原著

文 彬 编译

内蒙古少年儿童出版社出版

(通辽市霍林河大街 24 号)

责任编辑:马图雅 封面设计:杨 群

北京忠信诚胶印厂

内蒙古新华书店发行

各地新华书店经销

开本 850×1168 毫米 1/32 印张:360 字数:3840 千字

2002 年 5 月第一版 2002 年 5 月第一次印刷

印数:1-20000

ISBN7-5312-1503-9/I·361

全 30 册定价 300.00 元

(本书如发现印装质量问题请直接与承印厂调换)

目 录

变色龙	契诃夫(1)
飞 岛	契诃夫(7)
第一章 演 说	(7)
第二章 神秘的陌生人	(9)
第三章 神秘的斑点	(13)
第四章 空中出事	(14)
第五章 约冈·果夫岛	(17)
第六章 归 来	(19)
尾 声	(20)
瑞典火柴	契诃夫(21)
万 卡	契诃夫(52)
危 机	詹姆斯·冈恩(59)
第一章 世界的末日	(59)
第二章 太阳的儿子	(108)

第三章	富豪的野心	(167)
第四章	智慧的较量	(234)
第五章	时代的女英	(280)
第六章	河边的鬼火	(332)



变 色 龙

(俄) 契诃夫

警官奥楚美洛夫穿着新的军大衣，手里拿着个小包，穿过市集的广场。他身后跟着个警察，生着棕红色头发，端着一个粗箩，上面盛着没收来的醋栗，装得满满的。四下里一片寂静……。广场上连人影也没有。小铺和酒店敞开大门，无精打采地面对着上帝创造的这个世界，像是一张张饥饿的嘴巴。店门附近连一个乞丐都没有。

“你竟敢咬人，该死的東西！”奥楚美洛夫忽然听见说话声。“伙计们，别放走它！如今咬人可不行！抓住它！哎哟，……哎哟！”

狗的尖叫声响起来。奥楚美洛夫往那边一看，瞧见商人彼楚京的木柴场里窜出来一条狗，用三条腿跑路，不住地回头看。在它身后，有一个人追出来，穿着浆硬的花布衬衫和敞开怀的坎肩。他紧追那条狗，身子往前一探，扑倒在地，抓住那条狗的后腿。紧跟着又传来狗叫声和人喊声：“别放走它！”带着睡意的脸纷纷从小铺里探出来，不久木柴场门口就聚了一群

变
色
龙





人，像是从地底下钻出来的一样。

“仿佛出乱子了，官长！……”警察说。

奥楚美洛夫把身子微微往左边一转，迈步往人群那边走过去。在木柴场门口，他看见上述那个敞开坎肩的人站在那儿，举起右手，伸出一根血淋淋的手指头给那群人看。他那张半醉的脸上露出这样的神情：“我要揭你的皮，坏蛋！”而且那根手指头本身就像是一面胜利的旗帜。奥楚美洛夫认出这个人就是首饰匠赫留金。闹出这场乱子的祸首是一条白毛小猎狗，尖尖的脸，背上有一块黄斑，这时候坐在人群中央的地上，前腿劈开，浑身发抖。它那含泪的眼睛里流露出苦恼和恐惧。

变色龙

“这儿出了什么事？”奥楚美洛夫挤到人群中去，问道。

“你在这儿干什么？你干吗竖起手指头？……是谁在嚷？”

“我本来走我的路，官长，没招谁惹谁，……”赫留金攥着空拳头咳嗽，开口说，“我正跟米特利·米特利奇谈木柴的事，忽然间，这个坏东西无缘无故把我的手指头咬了一口。……请您原谅我，我是个干活的人。……我的活儿细致。这得赔我一笔钱才成，因为





我也许一个星期都不能动这根手指头了。……法律上，官长，也没有这么一条，说是人受了畜生的害就该忍着……。要是人人都遭狗咬，那还不如别在这个世界上活着的好……”。

“嗯！……好，……”奥楚美洛夫严厉地说，咳嗽着，动了动眉毛。“好。……这是谁家的狗？这种事我不能放过不管。我要拿点颜色出来叫那些放出狗来闯祸的人看看！现在也该管管不愿意遵守法令的老爷们了！等到罚了款，他，这个混蛋，才会明白把狗和别的畜生放出来有什么下场！我要给他点厉害瞧瞧……叶尔迪陵，”警官对警察说，“你去调查清楚这是谁家的狗，打个报告上来！这条狗得打死才成。不许拖延！这多半是条疯狗。……我问你们：这是谁家的狗？”

“这条狗像是席加洛夫将军家的！”人群里有个人说。

“席加洛夫将军家的？嗯！……你，叶尔迪陵，把我身上的大衣脱下来。……天好热！大概快要下雨了。……只是有一件事我不懂：它怎么会咬你的？”奥楚美洛夫对赫留金说。

“难道它够得到你的手指头？它身子矮小，可是





你，要知道，长得这么高大！你这个手指头多半是让小钉子扎破了，后来却异想天开，要人家赔你钱了。你这种人啊……谁都知道是个什么路数！我可知道你们这些魔鬼！”

“他，官长，把他的雪茄烟戳到它脸上去，拿它开心。它呢，不肯做傻瓜，就咬了他一口。……他是个无聊的人，官长！”

“你胡说，独眼龙！你眼睛看不见，为什么胡说？官长是明白人，看得出来谁胡说，谁像当着上帝的面一样凭良心说话。……我要胡说，就让调解法官审判我好了。他的法律上写得明白。……如今大家都平等了。……不瞒您说，……我弟弟就在当宪兵。……”

“少说废话！”

“不，这条狗不是将军家的，……”警察深思着说，“将军家里没有这样的狗。他家里的狗大半是大猎狗。……”

“你拿得准吗？”

“拿得准，官长。……”

“我自己也知道。将军家里的狗都名贵，都是良种，这条狗呢，鬼才知道是什么东西！毛色不好，模样也不中看，……完全是下贱货。……他老人家会养



变 色 龙



这样的狗?! 你的脑筋上哪儿去了? 要是这样的狗在彼得堡或者莫斯科让人碰上, 你们知道会怎样? 那儿才不管什么法律不法律, 一转眼的工夫就叫它断了气! 你, 赫留金, 受了苦, 这件事不能放过不管。……得教训他们一下! 是时候了。……”

“不过也可能是将军家的狗……” 警察把他的想法说出来。“它脸上又没写着。……前几天我在他家院子里就见到过这样一条狗。”

“没错儿, 是将军家的!” 人群里有人说。

“嗯! ……你, 叶尔迪陵老弟, 给我穿上大衣吧。……好像起风了。……怪冷的。……你带着这条狗到将军家里去一趟, 在那儿问一下。……你就说这条狗是我找着, 派你送去的。……你说以后不要把它放到街上来。也许它是名贵的狗, 要是每个猪猡都拿雪茄烟戳到它脸上去, 要不了多久就能把它作践死。狗是娇嫩的动物嘛。……你, 蠢货, 把手放下来! 用不着把你那根蠢手指头摆出来! 这都怪你自己不好! ……”

“将军家的厨师来了, 我们来问问他吧。……喂, 普罗霍尔! 你过来, 亲爱的! 你看看这条狗。……是你们家的吗?”





“瞎猜！我们那儿从来也没有过这样的狗！”

“那就用不着费很多工夫去问了，”奥楚美洛夫说，“这是条野狗！用不着多说了。……既然他说是野狗，那就是野狗。……弄死它算了。”

“这条狗不是我们家的，”普罗霍尔继续说，“可这是将军哥哥的狗，他前几天到我们这儿来了。我们的将军不喜欢这种狗。他老人家的哥哥却喜欢。……”

“莫非他老人家的哥哥来了？符拉季米尔·伊凡内奇来了？”奥楚美洛夫问，他整个脸上洋溢着动情的笑容。

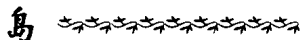
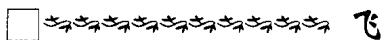
“可了不得，主啊！我还不知道呢！他要来住一阵吧？”

“住一阵。……”

“可了不得，主啊！……他是惦记弟弟了。……可我还不知道呢！那么这是他老人家的狗？很高兴。……你把它带去吧。……这条小狗怪不错的。……挺伶俐。……它把这家伙的手指头咬一口！哈哈哈哈哈！……咦，你干吗发抖？呜呜，……呜呜。……它生气了，小坏包，……好一条小狗。……”

普罗霍尔把狗叫过来，带着它离开了木柴场。……那群人就对着赫留金哈哈大笑。

“我早晚要收拾你！”奥楚美洛夫对他威胁说，然后把身上的大衣裹一裹紧，穿过市集的广场，径自走了。



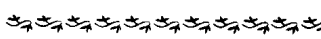
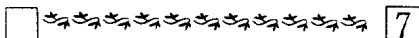
飞 岛

(俄) 契诃夫

第一章 演 说

“……我讲完了，诸位先生！”皇家地理学会青年会员约翰·龙德先生说着，筋疲力尽，往圈椅上一坐。会议厅里响起最热烈的鼓掌声和欢呼声，整个大厅都颤抖了。在座的先生们开始一个个走到约翰·龙德跟前，同他握手。有十七个先生为了表示惊讶而打坏了十七张椅子，使八位先生的八个长脖子脱了位，其中一位就是十万零九吨快艇“混杂”号的艇长。

“诸位先生！”大为感动的龙德先生说，“我认为我有最神圣的责任向你们道谢，因为你们用破天荒的耐性听完我这篇费时四十小时三十二分十四秒钟的演说！汤姆·贝卡司，”他转过身去对他的老仆人说，“你过五分钟叫醒我。我要睡一会儿，各位先生会原谅我斗胆在他们面前睡觉的！”“是，老爷！”年老的汤姆·贝卡司说。





约翰·龙德就把头往后一仰，顿时睡着了。

约翰·龙德是苏格兰人。他没在任何地方受过教育，也从没学习过任何知识，然而他无所不知。他是那种得天独厚的幸运儿，单凭自己的智慧就能领悟一切美好伟大的事物。他的演说使听众欢欣鼓舞，他完全应当得到这种赞赏。他在四十小时当中提请那些先生审查一个伟大的方案，这个方案一旦实行，就会给英国争得巨大的荣誉，并且表明人类的智慧有时候能走多么远！以庞大的螺旋钻打通《亮》就是龙德先生演说的题目。

第

一

章



第二章 神秘的陌生人

龙德爵士连三分钟也没睡满。不知什么人的沉重的手按在他肩膀上，他醒来了。他面前站着一位先生，身高四十八俄寸^①半，细得像根长枪，瘦得好比晒干的死蛇。他的头完全秃光。他穿一身黑衣服，鼻子上架着四副眼镜，胸前和背后各挂温度表一只。

“您跟着我走！”秃头先生用死气沉沉的声音说。

“到哪儿去？”

“您跟着我走吧，约翰·龙德！”

“要是我不去呢？”

“那我就只好抢在您前面把月球钻通！”

“既是这样，先生，鄙人遵命。”

“您的仆人跟着我们去！”

龙德先生、秃头先生和汤姆·贝卡司离开会议厅，三个人一起在伦敦灯光明亮的街道上走着。他们走了很久。

“老爷，”贝卡司对龙德先生说，“要是我们的道路

① 约合我国市尺七尺，一俄寸约合我国市尺一寸半。





像这位先生的身体那么长，根据摩擦定律，我们的鞋底可就全完了！”两位先生沉思不语，过十分钟才体会到贝卡司的话颇为俏皮，就大声笑起来。

“请问，先生，我在荣幸地同谁一起发笑？”龙德问秃头先生说。

“您荣幸地陪着一块儿走路、发笑、讲话的，是一切地理学会、考古学会、人种志学会会员，古往今来各种学问的硕士，莫斯科演员小组成员，索斯安普敦市^①母牛产科学学校名誉督学，《魔鬼画报》^②订户，未来的新西兰大学黄绿色魔法^③及初级美食学教授，别塞缪纳亚^④天文台主任，名字是威廉·包尔凡纽斯。我领着您，先生，到……”约翰·龙德和汤姆·贝卡司在他们久已闻名的伟人面前跪下，恭敬地低下头。……

“我领着您，先生，到距此地二十英里远的我那天文台去。

“先生！沉默使人增光。我在我的事业上需要一个

① 即英国的南安普敦市。

② 一八八〇年在莫斯科出版，只出了一期。

③ 按照俄国的迷信说法，魔法分为黑魔法（即妖法）和白魔法（即仙法）两种，而没有“黄绿色魔法”。

④ 这个名字可意译为“无名的”。



同事，而我的事业的重要性只有运用您头脑的两个半球体才能理解。

“我的选择落在您身上了。……您已经做过四十小时的演讲，恐怕不愿意再跟我谈任何事情，至于我，先生，我所喜爱的莫过于我的天体望远镜和持久的沉默。关于您仆人的舌头，我希望，先生，您下命令叫它别动。沉默万岁！我领着您去。

……您没有反对的意思吧？”

“一点也没有，先生！我惟一惋惜的是，我们不是飞毛腿，我们脚下有费钱的鞋底。……”“我给你们买新皮靴就是。”“谢谢您，先生。”读者当中有谁想深切了解威廉·包尔凡纽斯先生，就请读一下他的精彩著作《洪水^①之前有月亮吗？如有，那么它何以没有被淹没？》。除这本著作外，还可以读一下他去世前一年写成而且遭到查禁的小册子《将宇宙研碎，同时自己又不致灭亡的方法》。这些著作再好不过地表现了这个极其杰出的人物的人品。

他在那些著作里顺便描写了他如何在澳洲的苇塘中生活过两年，以大虾、青苔、鳄鱼蛋果腹，两年当中一次也没见过火。他在苇塘里住着，发明过一种显

① 据《圣经》载，太古时代地球上曾发生大洪水，淹没了全世界。





微镜，很像我们的普通显微镜，还发现了” Riba” 种鱼的背部脊椎骨^①。他从那次长久而有益的旅行归来后，就在距伦敦若干英里远的地方住下，专心致志于天文学。他是十足厌恶女性的人（他结过三次婚，而且因此头上有过三对最美的而且枝杈很多的特角），暂时不愿意出头露面，过着禁欲者的生活。他具有敏锐的外交家的智慧，因而略施巧计，就使得他的天文台和天文学工作只有他一人知道。说来也是英国一切思想健全的人的憾事和不幸，这个伟大的人没有活到我们当前这个时候。去年他无声无息地去世：他在尼罗河里游泳，不料被三条鳄鱼吞下肚去了。

第
二

章

^① 没有这样一种鱼，而且鱼也没有背部脊椎骨。